

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział im dlaczego śpicie wstawszy módlcie się aby nie weszlibyście w próbę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział im: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli próbie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział im: Dlaczego śpicie? Wstawszy módlcie się, aby nie weszliście w doświadczenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i powiedział im dlaczego śpicie wstawszy módlcie się aby nie weszlibyście w próbę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego śpicie? — zapytał. — Wstańcie i módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Cóż śpicie? wstańcie, a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Czemu śpicie? Wstańcie, módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do nich: Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do nich: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do nich: „Dlaczego śpicie? Wstańcie, módlcie się, abyście nie ulegli pokusie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy im rzekł: „Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Czemu śpicie? wstawszy módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I powiedział im: - Czemu śpicie? Módlcie się, abyście

¹⁾ Próby zwycięża się w modlitwie, lecz nie przez to, że nabiera się mocy do przezwyciężenia ich samych, ale przez to, że w modlitwie dochodzi się do zgodności własnej woli z wolą Ojca (w. 42). Pokusa znika, gdy utożsamiamy własną wolę z wolą Boga.

	literacki		nie ulegli pokusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сказав їм: Чому спите? Устаньте й моліться, щоб ви не ввійшли в спокусу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł im: Przez co jesteście pogrążani z góry w bezczynności? Stawwszy się w górę módlcie się, aby nie weszlibyście do sfery próbowania.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc im powiedział: Dlaczego śpicie? Wstańcie i módlcie się, abyście nie weszli w doświadczenie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział do nich: "Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, żebyście nie byli poddani próbie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł do nich: "Czemu śpicie? Wstańcie i módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego śpicie?!—zapytał. —Wstańcie i módlcie się, abyście się nie poddali pokusie!